*2005-2006*

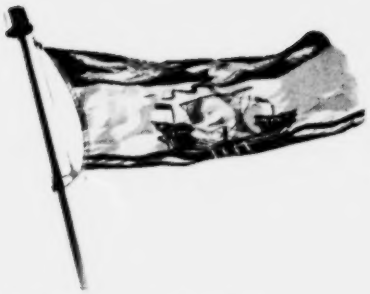
**Annual Report**

# Intergovernmental and International Relations

**Rapport annuel**

# Relations intergouvernementales et internationales

New Nouveau
Brunswick
CANADA



*2005-2006*

**Annual Report**

# Intergovernmental and International Relations

**Rapport annuel**

# Relations intergouvernementales et internationales

New Nouveau
Brunswick
CANADA

2007-01107/

Fredericton, New Brunswick

To the Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

May it please your Honour:

It is my privilege to submit the Annual Report of the Department of Intergovernmental and International Relations (DIIR) for the fiscal year ending March 31, 2006.

Respectfully submitted,

Percy Mockler
Minister of Intergovernmental and International Relations

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère des Relations intergouvernementales et internationales (MRII) pour l'exercice annuel terminé le 31 mars 2006.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'assurance de ma haute considération.

Percy Mockler
Ministre des Relations intergouvernementales et internationales

Fredericton, New Brunswick

Sir:

I am pleased to be able to present the Annual Report describing operations of the Department of Intergovernmental and International Relations (DIIR) throughout the fiscal year 2005-2006.

Respectfully submitted,

Jim McKay
Deputy Minister
Intergovernmental and International Relations

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le ministre,

C'est avec plaisir que je vous remets le rapport annuel du ministère des Relations intergouvernementales et internationales (MRII) pour l'année financière 2005-2006.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'assurance de mon profond respect.

Jim McKay
Sous-ministre
Relations intergouvernementales et internationales

**INTERGOVERNMENTAL AND INTERNATIONAL AFFAIRS**

***TABLE OF CONTENTS***


Departmental Overview ..... 1

Mission / Mandate/ Principles..... 2
Values ..... 3
Statutes administered by DIIR ..... 3

**NORTH AMERICAN DIVISION**

Mandate..... 4

**2005-2006 Accomplishments**

Federal/Provincial/Territorial Relations..... 4
United States Relations ..... 8
Strategic Partnerships..... 9

**TRADE POLICY DIVISION**

Mandate..... 11

**2005-2006 Accomplishments**

Internal Trade ..... 12
International Trade..... 13
Softwood Lumber Dispute ..... 16

**INTERNATIONAL RELATIONS AND FRANCOPHONIE DIVISION**

Mandate..... 17

**2005-2006 Accomplishments**

Francophonie..... 18
Official Languages..... 21
International Relations ..... 24
Protocol ..... 26

Official Languages Complaints..... 28

**BUDGET**..... 29

**ORGANIZATIONAL CHART** ..... 30


**AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES ET INTERNATIONALES**

***TABLE DES MATIÈRES***


Vue d'ensemble du ministère ..... 1

Énoncé de mission / Mandat / Principes..... 2
Valeurs..... 3
Lois administrées par le MRII..... 3

**DIVISION NORD-AMÉRICAINE**

Mandat..... 4

**Réalisations en 2005-2006**

Relations fédérales/provinciales/territoriales..... 4
Relations avec les États-Unis ..... 8
Partenariats stratégiques ..... 9

**DIVISION DE LA POLITIQUE D'EXPANSION DU COMMERCE**

Mandat..... 11

**Réalisations en 2005-2006**

Commerce intérieur ..... 12
Commerce international..... 13
Conflit sur le bois d'oeuvre ..... 16

**RELATIONS INTERNATIONALES ET LA FRANCOPHONIE**

Mandat..... 17

**Réalisations en 2005-2006**

Francophonie ..... 18
Langues officielles..... 21
Relations internationales..... 24
Protocole..... 26

Plaintes relatives aux langues officielles..... 28

**BUDGET** ..... 29

**ORGANIGRAMME**..... 30

## DEPARTMENT OVERVIEW

The 2005-2006 fiscal year was marked with numerous accomplishments at all levels of the Department of Intergovernmental and International Relations (DIIR).

Mandated with maximizing the impact of New Brunswick's intergovernmental and international relations, DIIR works with other departments to ensure a corporate and strategic approach to relationships with other governments, communities and organizations.

At the federal, provincial and territorial level, a First Ministers' Meeting on Aboriginal Issues was held in November 2005 in Kelowna, British Columbia. Working with the Aboriginal Affairs Secretariat, DIIR supported the Province's participation.

At a bilateral level, the first Rendez-vous Acadie-Québec was held in June 2005 at which key business people discussed new avenues for economic collaboration between the two provinces.

Since the tabling of the International Strategy on April 1, 2003, the Department has focused on international relations and initiatives across departments and between government and various external stakeholders. A progress report was published in January 2006 detailing the work accomplished under the strategy.

On February 14, 2006, Premier Bernard Lord announced changes to both the cabinet and the structure of the provincial government. As a result, the name of the Department of Intergovernmental and International Relations was changed to the Department of Intergovernmental Affairs. The Premier took on ministerial responsibility for the Department and appointed the Honourable Percy Mockler as Minister responsible for la Francophonie.

This Annual Report for the Department of Intergovernmental and International Relations provides an update on the main activities of the Department.

## VUE D'ENSEMBLE DU MINISTÈRE

L'année financière 2005-2006 a été marquée par de nombreuses réalisations à tous les niveaux du ministère des Relations intergouvernementales et internationales (MRII).

Ayant reçu le mandat de maximiser l'impact des relations intergouvernementales et internationales du Nouveau-Brunswick, le MRII collabore avec d'autres ministères pour assurer une approche stratégique globale dans les relations avec d'autres gouvernements, collectivités et organisations.

Au niveau fédéral, provincial et territorial, une conférence des premiers ministres sur les questions autochtones a eu lieu en novembre 2005 à Kelowna (Colombie-Britannique). En collaboration avec le Secrétariat des affaires autochtones, le MRII a appuyé la participation de la province.

Au niveau bilatéral, le premier Rendez-vous Acadie-Québec s'est tenu en juin 2005. Des gens d'affaires clés y ont discuté de nouvelles possibilités de collaboration économique entre les deux provinces.

Depuis la présentation de la Stratégie internationale le 1er avril 2003, le MRII a mis l'accent sur les relations internationales et les initiatives de collaboration au sein des ministères, ainsi qu'entre le gouvernement et divers intervenants externes. Publié en janvier 2006, un rapport d'étape expose en détail les initiatives accomplies en vertu de cette Stratégie.

Le 14 février 2006, le premier ministre Bernard Lord a annoncé des changements au Cabinet et à la structure du gouvernement provincial. Le ministère des Relations intergouvernementales et internationales est donc devenu le ministère des Affaires intergouvernementales. Le premier ministre est devenu le ministre responsable du ministère, et il a nommé l'honorable Percy Mockler ministre responsable de la Francophonie.

Le rapport annuel du ministère des Relations intergouvernementales et internationales offre un résumé des principales activités du ministère.

## MISSION

To promote and protect the interests of New Brunswick.

## MANDATE

The Department of Intergovernmental and International Relations (DIIR) has the mandate to provide leadership in pursuing a strategic and corporate approach to the management of relations with other governments, communities and organizations in support of the Government's vision of New Brunswick.

## DIIR PRINCIPLES

The Province of New Brunswick, through the activities of the DIIR, adheres to the following intergovernmental principles:

1. Fostering a strong, prosperous and united Canada.
2. Working with the federal government and our provincial and territorial partners in promoting positive intergovernmental relations and activities that build Canada and support the aspirations of all New Brunswickers.
3. Working with foreign countries and international organizations as a responsible member of the global community representing the interests of the people of New Brunswick.
4. Promoting the cultural diversity and vitality of New Brunswick's two official linguistic communities on the provincial, national and international stage.
5. Ensuring New Brunswickers have a greater opportunity to participate in and benefit from a federation that reflects the diversity and equality of all regions and all people.

## ÉNONCÉ DE MISSION

Promouvoir et protéger les intérêts du Nouveau-Brunswick.

## MANDAT

Le ministère des Relations intergouvernementales et internationales (MRII) a le mandat d'offrir un leadership pour une approche stratégique globale en matière de gestion des relations du gouvernement avec d'autres gouvernements, collectivités et organismes afin d'appuyer la vision du gouvernement pour le Nouveau-Brunswick.

## PRINCIPES DU MRII

Par l'entremise des activités du MRII, le gouvernement du Nouveau-Brunswick observe les principes que voici en matière de relations intergouvernementales :

1. Promouvoir un Canada fort, prospère et uni.
2. Travailler avec le gouvernement fédéral et nos partenaires provinciaux et territoriaux à la promotion de bonnes relations intergouvernementales et d'activités connexes qui édifient le Canada et soutiennent les aspirations de tous les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises.
3. Travailler avec des pays étrangers et des organisations internationales en qualité de membre responsable de la communauté internationale tout en représentant les intérêts de la population du Nouveau-Brunswick.
4. Promouvoir la diversité et la vitalité culturelles des deux communautés linguistiques officielles du Nouveau-Brunswick à l'échelle provinciale, nationale et internationale.
5. Veiller à ce que les gens du Nouveau-Brunswick aient de meilleures possibilités de participer à une fédération canadienne qui reflète la diversité et l'égalité de toutes les régions et de tous les citoyens qui la composent, et en tirer parti.

## VALUES

We value:

- Our DIIR employees;
- High quality, timely, and professional advice and services;
- An integrated, team-oriented and corporate approach focused on results;
- An inclusive environment that embraces teamwork, collaboration and pride;
- The use of both official languages and the openness to other languages and cultures;
- Integrity and trustworthiness in dealing with our counterparts, clients, and partners;
- Openness, fairness, honesty and respect in all of our activities.

## STATUTES ADMINISTERED BY DIIR

- Maritime Economic Cooperation Act
- Council of Maritime Premiers Act
- Order of New Brunswick Act

## VALEURS

Nous valorisons :

- Les employés du MRII;
- Des conseils et des services professionnels, de haute qualité, offerts au moment opportun;
- Une approche intégrée, axée sur le travail d'équipe et sur les résultats;
- Un environnement inclusif faisant appel au travail d'équipe, à la collaboration et à la fierté;
- L'utilisation des deux langues officielles et l'ouverture à d'autres langues et cultures;
- L'intégrité et la fiabilité dans les échanges avec nos homologues, nos clients et nos partenaires;
- L'ouverture d'esprit, l'équité, l'honnêteté et le respect dans toutes nos activités.

## LOIS ADMINISTRÉES PAR LE MRII

- Loi sur la Coopération économique des Maritimes
- Loi sur le Conseil des premiers ministres des Maritimes
- Loi créant l'Ordre du Nouveau-Brunswick

## NORTH AMERICAN DIVISION

### MANDATE

The mandate of the North American Division is:

- To promote and protect New Brunswick's interests within the Canadian federation and with the United States;
- To pursue regional cooperation as a strategic approach to achieving the social and economic priorities of New Brunswick;
- To seek increased federal investment in New Brunswick;
- To maximize the economic and social benefits for New Brunswick as a member of the Council of the Federation (COF), the Council of Atlantic Premiers (CAP), the Council of Maritime Premiers (CMP) and the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP).

The North American Division includes the Federal/Provincial/Territorial Relations Branch, the U.S. Relations Branch, the Office of Strategic Partnerships and the Ottawa Office.

### 2005-2006 ACCOMPLISHMENTS

#### Federal/Provincial/Territorial Relations

**Council of Atlantic Premiers (CAP) Meeting**

The Council of Atlantic Premiers held two successful meetings during the 2005-06 fiscal year; one held in Saint John, NB in June 2005, and the other in October 2005 in Mill River, PEI. During these meetings, Premiers discussed priority issues such as the fiscal imbalance, postsecondary education and skills training, Atlantic economic development, immigration, and Canada / U.S. Relations.

## DIVISION NORD-AMÉRICAINE

### MANDAT

La Division nord-américaine a le mandat suivant :

- Promouvoir et protéger les intérêts du Nouveau-Brunswick au sein de la fédération canadienne et dans les relations avec les États-Unis;
- Favoriser la coopération régionale en tant que démarche stratégique qui permet de concrétiser les priorités sociales et économiques du Nouveau-Brunswick;
- Solliciter de nouveaux investissements fédéraux au Nouveau-Brunswick;
- Maximiser les avantages socio-économiques pour le Nouveau-Brunswick d'être membre du Conseil de la fédération, du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique (CPMA), du Conseil des premiers ministres des provinces Maritimes (CPMM) et de la Conférence annuelle des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada (GNA/PMEC).

La Division nord-américaine comprend la Direction des relations fédérales-provinciales-territoriales, la Direction des relations avec les États-Unis, le Bureau des partenariats stratégiques et le Bureau à Ottawa.

### RÉALISATIONS EN 2005-2006

#### Relations fédérales-provinciales-territoriales

**Rencontre du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique (CPMA)**

Le Conseil des premiers ministres de l'Atlantique a tenu deux réunions fructueuses durant l'exercice 2005-2006, soit l'une à Saint John (N.-B.) en juin 2005, et l'autre en octobre 2005 à Mill River (Î.-P.-É.). Lors de ces réunions, les premiers ministres ont discuté de questions prioritaires comme le déséquilibre fiscal, l'éducation postsecondaire et la formation professionnelle, le développement économique du Canada atlantique, l'immigration et les relations canado-américaines.

In June 2005, the Council of Atlantic Premiers released a new action plan entitled ***Building on Progress: Atlantic Action Plan 2005-08***. Examples of regional collaborative initiatives to be implemented over the next three years include:

- Drafting a "Maritime Harmonized Insurance Act" for products other than automobile insurance;
- Working to improve public health research;
- Creating a Council of Atlantic Ministers of Environment (announced December 2005);
- Exploring more opportunities for joint procurement (e.g. Atlantic Provinces Driver's License and ID Card project);
- Working to jointly promote the Atlantic Provinces to potential immigrants;
- Increasing economic growth through highway improvement and seamless trade corridors across the region;
- Establishing an Atlantic Forestry Committee;
- Developing and implementing an energy efficiency awareness campaign (announced March 2006).

**CAP Mission to Calgary**

In November 2005, Atlantic Premiers conducted a mission to Calgary to promote the region's economic opportunities and to build stronger partnerships with Alberta's business community. Speaking to key business leaders and media, Premiers delivered the message that Atlantic Canada is an ideal location for businesses looking to grow via partnership or direct investment.

En juin 2005, le Conseil des premiers ministres de l'Atlantique a dévoilé un nouveau plan d'action intitulé ***Consolidons nos acquis : Plan d'action atlantique 2005-2008***. Voici des exemples d'initiatives de coopération régionale qui seront mises en œuvre au cours des trois prochaines années :

- Rédiger une « Loi harmonisée sur les assurances dans les Maritimes » pour les produits autres que l'assurance automobile;
- Collaborer afin d'améliorer la recherche dans le domaine de la santé publique;
- Créer un Conseil des ministres de l'Environnement des provinces de l'Atlantique (annoncé en décembre 2005);
- Explorer davantage les options en matière d'achats conjoints (par ex. projet du permis de conduire et de la carte d'identité des provinces de l'Atlantique);
- Promouvoir conjointement les provinces de l'Atlantique auprès des immigrants potentiels;
- Stimuler la croissance économique en améliorant le réseau routier et en établissant des corridors commerciaux sans discontinuité dans toute la région;
- Établir un comité de foresterie des provinces de l'Atlantique;
- Préparer et mettre en oeuvre conjointement une campagne de sensibilisation en matière d'efficacité énergétique (annoncé en mars 2006).

**Mission du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique à Calgary**

En novembre 2005, les premiers ministres de l'Atlantique ont mené une mission à Calgary afin de promouvoir les possibilités économiques de la région et d'établir des partenariats plus solides avec le milieu d'affaires de l'Alberta. Prenant la parole devant des gens d'affaires clés et les médias, les premiers ministres ont transmis comme message que le Canada atlantique est un endroit idéal pour les

The mission was part of the ongoing efforts by the Council of Atlantic Premiers to strengthen and grow Atlantic Canada's economy.

entreprises qui veulent connaître un essor par des partenariats ou des investissements directs. La mission s'inscrivait dans les efforts continus du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique afin de revitaliser et de stimuler l'économie du Canada atlantique.

**Council of the Federation (COF)**

The annual summer meeting of the Council of the Federation was held in Alberta in August 2005. At this meeting, Premiers unveiled several key initiatives in the areas of postsecondary education and training, fiscal imbalance, pharmaceuticals, energy, transportation infrastructure, international markets, and prevention and treatment of drug addiction.

The Council of the Federation (COF) is an intergovernmental organization of all provincial and territorial Premiers. It was created in December 2003.

Through its participation on the Steering Committee of the COF, the Department of Intergovernmental and International Relations participates with other Intergovernmental Affairs Departments across the country in the implementation and refinement of the COF work plan, which was launched in February 2004. New Brunswick is co-lead on three of the work plan initiatives: Internal Trade (with Manitoba), Canada-U.S. relations (with British Columbia, Saskatchewan, Ontario, Manitoba), and Strengthening the Federation (with Alberta) which has two components - the role of provinces in international relations and the process for judicial and senate appointments.

**Conseil de la fédération**

La réunion estivale annuelle du Conseil de la fédération s'est tenue en Alberta en août 2005. Lors de cette réunion, les premiers ministres ont dévoilé plusieurs initiatives clés dans les domaines de l'enseignement postsecondaire et de la formation, du déséquilibre fiscal, des produits pharmaceutiques, de l'énergie, des infrastructures de transport, des marchés internationaux, et de la prévention et du traitement de la toxicomanie.

Le Conseil de la fédération est un organisme intergouvernemental de tous les premiers ministres provinciaux et territoriaux. Il a été créé en décembre 2003.

Par sa participation au comité directeur du Conseil de la fédération, le ministère des Relations intergouvernementales et internationales participe avec d'autres ministères provinciaux des Affaires intergouvernementales au plan de travail du Conseil de la fédération, qui a été lancé en février 2004. Le Nouveau-Brunswick est coresponsable de trois des initiatives du plan de travail : du commerce intérieur (avec le Manitoba), des relations canado-américaines (avec la Colombie-Britannique, la Saskatchewan, l'Ontario, le Manitoba), et de la revitalisation de la fédération (avec l'Alberta) qui compte deux volets – le rôle des provinces dans les relations internationales et le processus de nomination à la magistrature et au Sénat.

**Summit on Postsecondary Education and Skills Training**

The Council of the Federation held a Summit on postsecondary education and skills training on February 23-24, 2006 in Ottawa. Entitled "Competing for Tomorrow", the purpose of the Summit was to engage stakeholders from all provinces and territories in discussions surrounding the challenges and priorities for postsecondary

**Sommet sur l'éducation postsecondaire et la formation professionnelle**

Le Conseil de la fédération a tenu un Sommet sur l'éducation postsecondaire et la formation professionnelle les 23 et 24 février 2006, à Ottawa. Intitulé « Préparer l'avenir », le sommet visait à engager les intervenants de toutes les provinces et territoires dans des discussions concernant les défis et les priorités de l'éducation postsecondaire et de la

education and skills training in Canada, to generate ideas and suggestions on the most critical steps to take in the years ahead, and develop conclusions that would contribute to the Council of the Federation's strategy on postsecondary education and skills training. The COF recognizes the need for action in this area and has made enhancing Canadian postsecondary education and skills training systems one of its main priorities. The Summit was co-chaired by Premiers Dalton McGuinty and Jean Charest.

In addition to supporting the Premier at this Summit, DIIR coordinated the participation of New Brunswick students, colleges, universities, and business and labour representatives.

**National Transportation Strategy**

In December 2005, the Council of the Federation released a comprehensive national transportation strategy, and invited the Prime Minister and the federal government to be a strategic partner in the implementation of the initiative. The strategy proposes a new transportation funding partnership, identifies a strategic transportation network, describes preliminary provincial and territorial priorities and recommends changes to the policy framework.

**First Ministers' Meeting (FMM) on Aboriginal Issues**

DIIR and the Aboriginal Affairs Secretariat coordinated New Brunswick's participation in the FMM on Aboriginal Issues, which was held on November 24-25, 2005, in Kelowna, British Columbia.

Prior to the FMM, the Premier met with New Brunswick First Nations Chiefs and leaders of aboriginal organizations.

At the FMM, all parties agreed to take immediate actions to improve the quality of life for all Aboriginal peoples in Canada, on a distinctions-based approach: First Nations, Inuit and Métis, including Aboriginal people living on and off-reserves, rural

formation professionnelle au Canada, à générer des idées et des suggestions sur les mesures les plus importantes à prendre dans les années à venir, et à dégager des conclusions qui contribueraient à la stratégie du Conseil de la fédération sur l'éducation postsecondaire et la formation professionnelle. Le Conseil de la fédération reconnaît qu'il faut agir dans ce domaine et a fait de l'amélioration des systèmes d'éducation postsecondaire et de formation professionnelle au Canada l'une de ses principales priorités. Le sommet était coprésidé par les premiers ministres Dalton McGuinty et Jean Charest.

En plus d'appuyer le premier ministre lors du Sommet, le MRII a coordonné la participation des représentants des étudiants, des collèges, des universités, des entreprises et des syndicats du Nouveau-Brunswick.

**Stratégie nationale de transport**

En décembre 2005, le Conseil de la fédération a publié une stratégie nationale globale sur le transport. Il a invité également le premier ministre et le gouvernement fédéral à être des partenaires stratégiques dans la mise en œuvre de l'initiative. La stratégie propose un nouveau partenariat en matière de financement des transports, identifie un réseau de transport stratégique, décrit les priorités préliminaires des provinces et des territoires, et recommande des changements au cadre politique.

**Conférence des premiers ministres sur les questions autochtones**

Le MRII et le Secrétariat des affaires autochtones ont coordonné la participation du Nouveau-Brunswick à la Conférence des premiers ministres sur les questions autochtones, qui s'est tenue les 24 et 25 novembre 2005, à Kelowna (Colombie-Britannique).

Avant la Conférence, le premier ministre a rencontré les chefs des Premières nations et les dirigeants des organismes autochtones au Nouveau-Brunswick.

À la Conférence, toutes les parties ont accepté de prendre des mesures immédiates pour améliorer la qualité de vie des Autochtones au Canada en fonction d'une approche axée sur les distinctions : les Premières nations, les Inuits et les Métis, y compris

and urban areas, Northern and Arctic regions. The inclusion of Aboriginal women was also underlined.

It was agreed that Aboriginal and treaty rights, as well as rights under modern land agreements play an important role in improving the quality of life of the Aboriginal peoples of Canada.

There was agreement that to ensure tangible progress, goals and indicators must be set, but these will be flexible to reflect regional and provincial realities.

les Autochtones vivant dans les réserves ou hors-réserve, dans les régions rurales et urbaines, et dans les régions du Nord et de l'Arctique. L'inclusion des femmes autochtones a également été soulignée.

Il a été convenu que les droits des peuples autochtones et les droits issus des traités ainsi que les droits en vertu des ententes sur les revendications territoriales modernes jouent un rôle important en vue d'améliorer la qualité de vie des Autochtones au Canada.

Les premiers ministres ont reconnu que, pour assurer des progrès tangibles, il fallait fixer des objectifs et des indicateurs, qui devaient être souples, cependant, pour tenir compte des réalités régionales et provinciales.

## United States Relations

### Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP)

In August 2005, the annual meeting of the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers was held in St. John's, Newfoundland and Labrador, where Premiers and Governors discussed key issues such as current trade relations, security and the environment. Two of the main agenda items focused on developing an ocean strategy and discussing energy issues.

## Relations avec les États-Unis

### Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada (GNA/PMEC)

En août 2005, la Conférence annuelle des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada s'est tenue à St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador). Les premiers ministres et les gouverneurs y ont discuté d'enjeux importants comme les relations commerciales actuelles, la sécurité et l'environnement. Deux des principaux points à l'ordre du jour étaient l'élaboration d'une stratégie des océans et la discussion des questions liées à l'énergie.

### Other accomplishments

- The Department assisted in the planning of the Team Atlantic Trade Mission to Chicago, Illinois in April 2005. The mission included a meeting of the four Atlantic Premiers and the Minister of the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) with Chicago Mayor Richard Daley.

- DIIR also supported the Premier's May 2005 mission to Toronto, New York and Washington during which he met with government representatives, editorial boards and business and

### Autres projets

- En avril 2005, le ministère a aidé à planifier la mission commerciale de l'Équipe Atlantique à Chicago, dans l'État de l'Illinois. La mission a comporté une réunion des quatre premiers ministres de l'Atlantique et le ministre responsable de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA) avec le maire de Chicago, Richard Daley.

- Le MRII a appuyé également la mission du premier ministre en mai 2005 à Toronto, à New York et à Washington durant laquelle il a rencontré des représentants gouvernementaux,

industry executives. While in Toronto, the Premier was accompanied by Manitoba Premier Gary Doer. While in Washington, the Premier met with U.S. Vice President Dick Cheney, U.S. Senator Susan Collins (R-ME), U.S. Congressman Michael Michaud (D-ME), as well as the newly appointed Canadian Ambassador to the U.S. Frank McKenna.

- In July 2005, DIIR supported a New Brunswick delegation of legislators to the Council of State Governments – Eastern Regional Council meeting in Montville, Connecticut where Speaker Bev Harrison served as Canadian co-chair on the Eastern Canadian Provinces Committee.

des comités de rédaction ainsi que des chefs d'entreprise et des dirigeants de l'industrie. À Toronto, le premier ministre était accompagné du premier ministre du Manitoba, Gary Doer. Lors de son passage à Washington, le premier ministre a rencontré le vice-président des États-Unis, Dick Cheney, la sénatrice américaine, Susan Collins (R-ME), le membre du Congrès américain, Michael Michaud (D-ME), ainsi que l'ambassadeur du Canada aux États-Unis récemment nommé, Frank McKenna.

- En juillet 2005, le MRII a appuyé une délégation de législateurs du Nouveau-Brunswick à la réunion du Conseil des gouvernements des États (Conseil régional de l'Est) qui a eu lieu à Montville, au Connecticut où le président de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, Bev Harrison, a joué le rôle de coprésident canadien du Comité des provinces de l'Est du Canada.

## Strategic Partnerships

The Office of Strategic Partnerships (OSP) worked closely with provincial government departments and other New Brunswick clients, providing coordination and strategic advice in bilateral negotiations, advice and assistance accessing existing federal programs/services, and project proposal development.

In 2005-2006, the Office of Strategic Partnerships was involved in approximately 15 projects with government, academia, NGOs and community groups. This work, involving research and negotiation support, resulted in approximately $300 million worth of investment to New Brunswick including:

- Assisted the Department of Environment and Local Government and the Regional Development Corporation with the negotiation of an agreement totalling over $146 million under the federal government's New Deal for Cities and Communities – Gas Tax Agreement.

## Partenaires stratégiques

Le Bureau des partenariats stratégiques (BPS) a travaillé en étroite collaboration avec les ministères du gouvernement provincial et d'autres clients du Nouveau-Brunswick afin d'offrir une coordination et des conseils stratégiques sur les négociations bilatérales, de l'aide et des conseils sur l'accès aux programmes et services fédéraux ainsi que sur l'élaboration des propositions pour des projets.

En 2005-2006, le Bureau des partenariats stratégiques a participé à une quinzaine de projets avec le gouvernement, le milieu universitaire, des organisations non gouvernementales (ONG) et des groupes communautaires. Ce travail de soutien à la recherche et aux négociations a entraîné des investissements d'environ 300 millions de dollars au Nouveau-Brunswick, y compris :

- Une aide au ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux et à la Société de développement régional avec la négociation d'une entente totalisant plus de 146 millions de dollars en vertu du Nouveau pacte pour les villes et les collectivités – Accord sur la taxe sur l'essence.

- With the Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture and the Regional Development Corporation, negotiated a $10 million deal with the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) to provide financial assistance to the salmon industry while negotiations continued on a national aquaculture industry framework.

- Avec le ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture et la Société de développement régional, la négociation d'une entente de 10 millions de dollars avec l'Agence de promotion économique du Canada atlantique pour offrir une aide financière à l'industrie du saumon pendant que les négociations se poursuivaient relativement à un cadre de travail national pour le secteur de l'aquaculture.

- Assisted the Department of Environment and Local Government, the Department of Transportation and the Regional Development Corporation with the negotiation of an $18.8 million agreement for Public Transit.

- Une aide au ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux, au ministère des Transports et à la Société de développement régional avec la négociation d'une entente de 18,8 millions de dollars pour le transport en commun.

- Assisted the City of Saint John in making presentations to the federal government that resulted in a partnership between the City of Saint John, the Province of New Brunswick and the Government of Canada, to fund Phase 1 of the Saint John Harbour Clean-Up Project, for a total investment of $8.3 million allocated on a cost-shared basis.

- Une aide à la ville de Saint John afin de faire des présentations au gouvernement fédéral qui ont abouti à un partenariat entre la ville de Saint John, le gouvernement du Nouveau-Brunswick et le gouvernement du Canada, pour financer la première phase du projet de nettoyage du port de Saint John, pour un investissement total de 8,3 millions de dollars alloués selon une formule de partage des frais.

- Assisted the Huntsman Marine Science Center in developing a successful application to Genome Atlantic for a project on Atlantic Cod Genomics and Broodstock Development worth over $18 million over 4 years.

- Une aide au Centre des sciences de la mer Huntsman afin de présenter une demande qui a été acceptée à Génome Atlantique pour mener un projet de génomique de la morue de l'Atlantique et d'amélioration du stock de géniteurs, d'une valeur de plus de 18 millions de dollars sur 4 ans.

- Collaborated with the University of New Brunswick and the Department of Training and Employment Development in developing a proposal to the Canadian Council on Learning (CCL) to locate the Adult Learning Knowledge Centre for Atlantic Canada in New Brunswick. As the lead organization for the Canadian Council on Learning's Adult Learning Knowledge Centre, the University of New Brunswick's College of Extended Education will have access to up to $1.5 million per year to build a national network of experts designed to improve the way adults learn.

- Une collaboration avec l'Université du Nouveau-Brunswick et le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi afin de présenter une proposition au Conseil canadien sur l'apprentissage (CCA) pour établir le Centre du savoir sur l'apprentissage chez les adultes du Canada atlantique au Nouveau-Brunswick. À titre d'organisme responsable du Centre du savoir sur l'apprentissage chez les adultes du Conseil canadien de l'apprentissage, le College of Extended Education de l'Université du Nouveau-Brunswick aura accès à un financement pouvant atteindre 1,5 million de dollars par année pour constituer un réseau national d'experts conçus pour améliorer le mode d'apprentissage chez les adultes.

- Assisted the New Brunswick Multicultural Council and the Department of Training and Employment Development with the development of a proposal to Citizenship and Immigration Canada, which resulted in securing $368,377 for Enhanced Language Training (ELT) delivery to newcomers to New Brunswick.

- Une aide au Conseil multiculturel du Nouveau-Brunswick et au ministère de la Formation et du Développement de l'emploi afin de présenter une proposition à Citoyenneté et Immigration Canada, qui a permis d'obtenir 368 377 $ pour offrir des cours de langue au niveau avancé aux nouveaux arrivants au Nouveau-Brunswick.

## TRADE POLICY DIVISION

### MANDATE

- To deal with the system of rules and obligations covered by trade and related agreements, which provide New Brunswick with access to markets beyond its borders.

- To work to protect domestic interests and provide advice on trade-related governance issues. The Trade Policy Division functions as a dedicated unit dealing exclusively with internal and international trade and investment agreements and policies.

- To represent New Brunswick's interests in the development of national and international trade agreements, focusing on the negotiation, implementation, and dispute settlement aspects of these agreements as they relate to trade in goods, services, investment and intellectual property, and to the movement of people.

- To provide advice and guidance with respect to trade and related agreements for the provincial government as a whole. The Division also supports the corporate role of the Minister of Intergovernmental and International Affairs representing the Province at the forum of federal, provincial and territorial ministers responsible for international trade policy and on the Committee on Internal Trade (CIT), which oversees the Agreement on Internal Trade (AIT).

## DIVISION DE LA POLITIQUE D'EXPANSION DU COMMERCE

### MANDAT

- Traiter du système de règles et d'obligations visé par les accords sur le commerce et autres ententes connexes qui offrent au Nouveau-Brunswick l'accès aux marchés à l'extérieur de la province.

- Protéger les intérêts de la province et fournir des conseils sur les questions relatives au commerce. La Division de la politique d'expansion du commerce est une unité spécialisée qui s'occupe uniquement des accords commerciaux et d'investissements internes et internationaux ainsi que les politiques connexes.

- Représenter le Nouveau-Brunswick dans l'élaboration des accords sur le commerce national et international en mettant l'accent sur la négociation, la mise en oeuvre et le règlement des conflits pour ces accords sur le commerce des biens et services, sur les investissements, sur la propriété intellectuelle et sur la mobilité des personnes.

- Offrir de l'aide et des conseils concernant les accords commerciaux et autres ententes connexes pour l'ensemble du gouvernement provincial. La Division appuie également le rôle du ministre des Relations intergouvernementales et internationales qui représente la province au forum des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables de la politique du commerce international et au Comité sur le commerce intérieur (CCI) s'occupant de la gestion de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI).

## 2005-2006 ACCOMPLISHMENTS

### Internal Trade

In 2005, New Brunswick firms exported approximately $7 billion worth of goods and services to other provinces, accounting for 29% of New Brunswick's Gross Domestic Product (GDP).

Domestic trade in Canada amounted to over $230 billion in 2005, highlighting the importance of efforts to reduce and eliminate, to the extent possible, the remaining barriers to internal trade between Canadian jurisdictions.

- In December 2003, Premier Bernard Lord and Manitoba Premier Gary Doer were given a mandate by the Council of the Federation (COF) to co-lead on one of the initial priorities identified by the COF - enhancing internal trade as a component of strengthening the economic union.

- Ministers responsible for Internal Trade met in Quebec City on June 6, 2005 to discuss the progress made under the Council of the Federation's Workplan on Internal Trade. At this meeting, the Minister of Intergovernmental and International Relations led discussions on the development of a communications strategy and a progress report to be presented to the COF. The ministers directed officials to complete an in-depth revision of the Agreement on Internal Trade's (AIT) dispute resolution mechanism and to provide a report on the harmonization of regulations and standards.

  The Minister also took the opportunity to raise other internal trade issues with the Province of Quebec including labour mobility, boatbuilding and the interprovincial beer trade.

- DIIR continued efforts to protect and promote New Brunswick's interests in matters of internal/domestic trade on behalf of various sectors including dairy, snow crab processing,

## RÉALISATIONS EN 2005-2006

### Commerce intérieur

En 2005, les entreprises du Nouveau-Brunswick ont exporté ailleurs au Canada des biens et services pour une valeur d'environ 7 milliards de dollars, ce qui représente 29 % du produit intérieur brut (PIB) de la province.

Le commerce intérieur au Canada s'élevait dans son ensemble à plus de 230 milliards de dollars en 2005, ce qui fait ressortir l'importance des efforts de réduire ou éliminer autant que possible les obstacles au commerce entre les provinces et territoires du Canada.

- En décembre 2003, le premier ministre Bernard Lord et le premier ministre du Manitoba, Gary Doer, ont reçu comme mandat du Conseil de la fédération d'assumer la responsabilité conjointe de l'une des priorités initiales établies par le Conseil de la fédération – améliorer le commerce intérieur comme volet de la revitalisation de l'union économique.

- Les ministres responsables du commerce intérieur se sont rencontrés à Québec le 6 juin 2005 pour discuter des progrès réalisés en vertu du plan de travail du Conseil de la fédération pour le commerce intérieur. À cette rencontre, le ministre des Relations intergouvernementales et internationales a dirigé les discussions sur l'élaboration d'une stratégie de communications et d'un rapport d'étape qui seront présentés au Conseil de la fédération. Les ministres ont enjoint aux fonctionnaires de mener une révision approfondie du mécanisme de résolution des différends de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI) et de présenter un rapport sur l'harmonisation des règlements et des normes. Le ministre a également profité de l'occasion pour soulever d'autres questions liées au commerce intérieur avec la province du Québec, dont la mobilité des travailleurs, la construction navale et le commerce interprovincial de la bière.

- Le MRII a continué à déployer des efforts afin de protéger et de promouvoir les intérêts du Nouveau-Brunswick dans les questions liées au commerce intérieur pour le compte de divers

beer, procurement, boatbuilding and labour mobility.

secteurs, dont les produits laitiers, la transformation du crabe des neiges, la bière, les achats, la construction navale et la mobilité des travailleurs.

- Although not a party to the dispute, DIIR took an active interest in the Certified General Accountants New Brunswick v. Quebec labour mobility panel dispute as its outcome potentially impacts New Brunswick Certified General Accountants.

- Même s'il n'était pas une partie au différend, le MRII s'est intéressé activement au différend relativement à la mobilité de la main-d'œuvre en ce qui concerne les CGA-Nouveau-Brunswick contre le gouvernement du Québec, car son issue pourrait avoir un impact sur les comptables généraux accrédités du Nouveau-Brunswick.

- DIIR entered into consultations on shipbuilding, labour mobility and financial subsidies with other parties to the AIT in order to defend and protect the interests of New Brunswick.

- Le MRII a lancé des consultations sur la construction navale, la mobilité de la main-d'œuvre et les subventions avec les autres parties à l'ACI afin de défendre et de protéger les intérêts du Nouveau-Brunswick.

- New Brunswick has long been recognized as a leader in proper governance of the AIT and the Department worked diligently to ensure the Internal Trade Secretariat (ITS) became properly incorporated and governed.

- Le Nouveau-Brunswick a été reconnu depuis longtemps comme un leader dans la gouvernance appropriée de l'ACI, et le ministère a travaillé avec diligence pour s'assurer que le Secrétariat du commerce intérieur soit constitué en corporation et régi comme il se doit.

- DIIR remained a key party in the reform of the dispute settlement provisions of the AIT.

- Le MRII est demeuré une partie importante dans la réforme des dispositions sur le règlement des différends de l'ACI.

## International Trade

In 2005, New Brunswick firms exported approximately $10.7 billion worth of goods internationally, accounting for approximately 46% of the New Brunswick GDP. Close to 91% of exports were sent to the United States

New Brunswick imported $8 billion worth of goods in 2005, more than 60% of which consisted of crude oil from Norway, Saudi Arabia, United Kingdom and Equatorial Guinea.

New Brunswick's International Strategy acknowledges the federal government's jurisdiction over Canada's international affairs, treaty

## Commerce international

En 2005, les entreprises du Nouveau-Brunswick ont exporté des biens à l'échelle internationale pour une valeur d'environ 10,7 milliards de dollars, ce qui représente à peu près 46 % du PIB de la province. Près de 91 % de ces exportations étaient destinées aux États-Unis.

Pendant l'année 2005, on a importé au Nouveau-Brunswick des biens pour une valeur de 8 milliards de dollars. Plus de 60% des importations consiste en du pétrole brut provenant de la Norvège, de l'Arabie saoudite, du Royaume-Uni et de la Guinée équatoriale.

Dans sa Stratégie internationale, le Nouveau-Brunswick reconnaît la compétence du gouvernement fédéral pour les affaires

ratification, and trade policy. It also recognizes that New Brunswick's success in the global community is inherently tied to Canada's success on the international stage.

internationales du Canada, la ratification des traités et la politique commerciale. Le Nouveau-Brunswick reconnaît également que son succès à l'échelle mondiale est lié à la réussite du Canada sur la scène internationale.

- Via quarterly meetings of federal-provincial/territorial officials responsible for international trade policy, DIIR represented the views of New Brunswick stakeholders to the Chief negotiators for Canada on various international trade and investment agreements, i.e., the World Trade Organization (WTO); the General Agreement on Trade in Services (GATS); the NAFTA; the Canada-Central American Four (CA4) Free Trade Agreement; the Free Trade Agreement with Korea; the Canada-European Union Trade and Investment Enhancement Agreement.

- Lors de réunions trimestrielles avec le personnel fédéral-provincial-territorial responsable de la politique commerciale internationale, le MRII a fait valoir les points de vue des intervenants de la province au négociateur en chef pour le Canada concernant de divers accords sur le commerce international et les investissements comme l'Organisation mondiale du commerce (OMC), l'Accord général sur le commerce des services (GATS); l'ALENA, l'accord de libre-échange entre le Canada et quatre pays de l'Amérique centrale, l'entente de libre-échange avec la Corée et l'accord entre le Canada et l'Union européenne sur le renforcement du commerce et de l'investissement.

- In the lead up to the World Trade Organization's (WTO) Hong Kong Ministerial, the Minister of DIIR and the Minister of Agriculture, Fisheries and Aquaculture (AFA) met with representatives from the provincial supply management sectors (egg and dairy producers) to hear their concerns about free trade and the on-going WTO Doha Round of trade negotiations.

- En vue de la rencontre ministérielle à Hong Kong de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), le ministre du MRII et le ministre de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture (APA) ont rencontré des représentants des secteurs provinciaux assujettis à la gestion de l'offre (producteurs ovicoles et laitiers) pour écouter leurs préoccupations au sujet du libre-échange et de la ronde de négociations commerciales continues de Doha de l'OMC.

- Also with respect to the WTO negotiations, trade policy officials engaged in consultations with various groups representing service industries (e.g., NB Association of Engineers and Geoscientists, NB Law Society, NB Veterinary Society) in order to support Canada's improved services offer under the General Agreement on Trade in Services (GATS).

- En ce qui concerne les négociations de l'OMC également, les représentants de la politique commerciale se sont livrés à des consultations auprès de divers groupes représentant les industries de service (p. ex. l'Association des ingénieurs et des géoscientifiques du Nouveau-Brunswick, le Barreau du Nouveau-Brunswick, la NB Veterinary Society) afin d'appuyer l'offre de services améliorés du Canada en vertu de l'Accord général sur le commerce des services (GATS).

- As agricultural matters were the linchpin issues in the Doha round of WTO negotiations, the AFA Minister lead the New Brunswick

- Étant donné que les affaires agricoles étaient les enjeux essentiels dans la ronde de négociations de Doha de l'OMC, le ministre

delegation to the December 2005 Hong Kong Ministerial. The delegation included the Opposition critic for agriculture and Kings East MLA, representatives from New Brunswick's supply-managed sectors, and trade policy officials from DIIR and AFA.

d'APA a dirigé la délégation du Nouveau-Brunswick à la rencontre ministérielle à Hong Kong en décembre 2005. La délégation comprenait le critique libéral de l'agriculture et député de Kings-Est, des représentants des secteurs assujettis à la gestion de l'offre au Nouveau-Brunswick et des représentants de la politique commerciale du MRII et d'APA.

- On an on-going basis, DIIR assists New Brunswick businesses in dealing with international trade issues (e.g., shrimp tariffs, fish and food processing rules, boat building subsidies) as they adapt to changes at the U.S. border (e.g., Country of Origin Labeling Legislation, Bioterrorism Act, etc.), cope with security issues (Jones Act), or deal with international tariffs or technical barriers to trade.

- De façon continue, le MRII aide les entreprises du Nouveau-Brunswick à faire face aux questions liées au commerce international (tarifs sur les crevettes, règles concernant la transformation du poisson et des aliments, subventions à la construction navale) à mesure qu'elles s'adaptent aux changements à la frontière américaine (p. ex. dispositions législatives concernant l'étiquetage du pays d'origine, *Bioterrorism Act*, etc.), aux questions liées à la sécurité (*Jones Act*), ou aux tarifs internationaux ou aux obstacles techniques au commerce.

- DIIR and AFA officials represented New Brunswick stakeholders (particularly potato exporters) on the federal-provincial committee tasked with averting a trade dispute with the U.S. over Ministerial Exemptions for bulk shipments of produce.

- Les fonctionnaires du MRII et d'APA ont représenté les intervenants du Nouveau-Brunswick (particulièrement les exportateurs de pommes de terre) au comité fédéral-provincial ayant pour mandat d'éviter un différend commercial avec les États-Unis relativement aux exemptions ministérielles pour les expéditions de produits en vrac.

- On behalf of New Brunswick firms exporting to the Central American market, DIIR approached the federal government insisting that free trade talks be restarted with the CA4 (Guatemala, Honduras, Nicaragua and El Salvador). Exporters are seeking to regain markets that were lost when the US-Central American Free Trade Agreement (CAFTA) resulted in preferential trade terms for U.S. competitors.

- Pour le compte des entreprises du Nouveau-Brusnwick qui exportent vers le marché de l'Amérique centrale, le MRII a fait des démarches auprès du gouvernement fédéral afin d'insister pour relancer les pourparlers sur le libre-échange avec les quatre pays de l'Amérique centrale (Guatemala, Honduras, Nicaragua et El Salvador). Les exportateurs cherchent à regagner l'accès aux marchés qu'ils ont perdus lorsque l'accord de libre-échange entre les États-Unis et des pays de l'Amérique centrale (CAFTA) a eu pour effet de donner un traitement préférentiel en matière de commerce aux compétiteurs américains.

- In October 2005, the Minister of DIIR met with the European Union Ambassador to discuss trade issues between New Brunswick and the European Union. In particular, the Ambassador was seeking provincial support for the proposed Canada-EU Trade and Investment Enhancement Agreement, which would touch on matters of provincial jurisdiction.

- On behalf of the Council of the Federation (COF), New Brunswick took a co-leader role with Alberta in developing a framework for a formal agreement between the federal government with respect to the involvement of provinces and territories in international negotiations, agreements and fora that touch on matters of provincial jurisdiction.

- En octobre 2005, le ministre du MRII a rencontré l'ambassadeur de l'Union européenne (UE) pour discuter de questions liées au commerce entre le Nouveau-Brunswick et l'Union européenne. Notamment, l'ambassadeur tentait d'obtenir l'appui de la province à un projet d'accord sur le commerce et les investissements entre le Canada et l'UE, qui toucherait à des questions relevant de la compétence provinciale.

- Pour le compte du Conseil de la fédération, le Nouveau-Brunswick a assumé la responsabilité conjointe avec l'Alberta d'établir un cadre de référence se rattachant à une entente officielle avec le gouvernement fédéral concernant la participation des provinces et des territoires aux négociations, aux ententes et aux forums internationaux qui toucheraient à des questions relevant de la compétence provinciale.

**Softwood Lumber Dispute**

New Brunswick's second largest export is softwood lumber, with nearly 100% being shipped to the U.S. The value of lumber exported over the past 6 years follows the evolution of the softwood lumber dispute, as it peaked at over $774 million in 1999 when export restrictions were in place in the rest of Canada, dropped to $430 million in 2002 when anti-dumping duties were put in place, and in 2004, rebounded somewhat to $570 million when duties were reduced. Exports of lumber dropped off in 2005 to $501 million, possibly due to the high Canadian dollar.

Canada and the U.S. have been locked in the current dispute since 2001. While negotiations were restarted in July of 2005, talks scheduled for August 2005 were cancelled when the United States Trade Representative (USTR) indicated that the August 10, 2005 NAFTA Extraordinary Challenge Committee decision would have no impact on the antidumping and countervailing duty orders on lumber entering the U.S.

**Conflit sur le bois d'œuvre**

Le bois d'œuvre est le deuxième plus grand secteur d'exportation du Nouveau-Brunswick et presque 100 % de ces exportations se font aux États-Unis. La valeur des exportations de bois d'oeuvre au cours des six dernières années suit l'évolution du conflit, car elle a atteint un sommet de 774 millions de dollars en 1999 pour chuter à 430 millions de dollars en 2002 quand des droits ont été introduits et remonter ensuite à 570 millions de dollars en 2004. En 2005, les exportations sont tombées à 501 millions de dollars peut-être en raison de la valeur élevée du dollar canadien.

Le Canada et les États-Unis sont engagés dans le conflit actuel depuis 2001. Bien que les négociations aient repris en juillet 2005, les pourparlers qui étaient prévus en août 2005 ont été annulés lorsque le représentant au Commerce des États-Unis a indiqué que la décision du 10 août 2005 du Comité de contestation extraordinaire de l'ALENA n'aurait aucun effet sur les ordonnances instituant les droits compensateurs et antidumping sur le bois d'oeuvre entrant aux États-Unis.

- In collaboration with industry and the other Atlantic provincial governments, DIIR played a leadership role in the on-going defence of the Maritimes' unique status in the Canada – U.S. softwood lumber dispute.

- Throughout the dispute, Atlantic Canada has maintained its exclusion from countervailing duties (saving NB industry an estimated $100 million per year) and has continued to fight Maritime inclusion in anti-dumping actions.

- Speaking on behalf of all Atlantic Canadian stakeholders (government and industry) on October 3, 2004, the DIIR Minister intervened at the Federal-Provincial-Territorial Meeting of Ministers responsible for the softwood lumber file, that "a negotiated solution to the current dispute is the best practical strategy, so long as any agreement respects our unique situation". The statement reiterated the united Atlantic position that we are free traders and we expect and appreciate the support of Canada in maintaining this unique status.

- En collaboration avec l'industrie et les autres gouvernements provinciaux de l'Atlantique, le MRII a joué un rôle de leader pour continuer à défendre le statut unique des Maritimes dans le conflit avec les É.-U. sur le bois d'œuvre.

- Pendant toute la durée de ce conflit, le Canada atlantique a maintenu son exemption des droits compensateurs (ce qui a épargné à l'industrie du Nouveau-Brunswick environ 100 millions de dollars par année) et il a continué à protester contre l'inclusion des Maritimes dans les mesures anti-dumping.

- Parlant au nom de tous les intervenants du Canada atlantique (gouvernements et industrie), le ministre du MRII a intervenu le 3 octobre 2004 à la réunion fédérale-provinciale-territoriale des ministres responsables du dossier du bois d'œuvre à Ottawa. Il a indiqué alors qu'une solution négociée au conflit actuel était la meilleure stratégie pratique, à la condition que tout accord respecte notre situation unique. Il réitérait notre position commune que le Canada atlantique est un libre-échangiste dans le domaine du bois d'oeuvre et que nous sommes heureux d'avoir l'appui du Canada pour maintenir notre statut unique à cet égard.

## INTERNATIONAL RELATIONS AND FRANCOPHONIE DIVISION

### MANDATE

- To maximize New Brunswick's benefits from cooperative agreements and arrangements with Canadian and foreign governments;

- To coordinate and assure maximum economic, social and cultural benefits for New Brunswick's participation in international inter-governmental organizations;

## DIVISION DES RELATIONS INTERNATIONALES ET DE LA FRANCOPHONIE

### MANDAT

- Maximiser les avantages, pour le Nouveau-Brunswick, des ententes de collaboration et des arrangements pris avec les gouvernements canadien et étrangers;

- Coordonner la participation du Nouveau-Brunswick aux organismes intergouvernementaux internationaux et voir à ce que la province en tire le plus grand avantage économique, social et culturel possible;

- To manage the negotiation and implementation of federal-provincial agreements relative to official languages so as to promote and protect the Province's economic, social and cultural objectives;
- To coordinate the implementation of New Brunswick's International Strategy;
- To coordinate diplomatic visits and advise departments, agencies and the public on all matters of protocol;
- To manage all aspects of the Order of New Brunswick program.

The International Relations and Francophonie Division includes the following branches: Francophonie and Official Languages, International Relations and the Office of Protocol.

- Gérer la négociation et la mise en œuvre d'ententes fédérales-provinciales relatives aux langues officielles de manière à favoriser et protéger les objectifs économiques, sociaux et culturels du Nouveau-Brunswick;
- Coordonner la mise en œuvre de la Stratégie internationale du Nouveau- Brunswick;
- Coordonner les visites de diplomates et conseiller les ministères, les organismes et le public sur toutes questions de protocole;
- Administrer tous les aspects du programme de l'Ordre du Nouveau-Brunswick.

La Division des Relations internationales et de la Francophonie est composée des directions suivantes : Francophonie et Langues officielles; Relations internationales; Bureau du protocole.

## 2005-2006 ACCOMPLISHMENTS

## RÉALISATIONS EN 2005-2006

### Francophonie

**Ministerial Conference on Francophone Affairs**

On October 13 and 14, 2005, the Minister of Intergovernmental and International Relations, who is also Minister responsible for La Francophonie, travelled to Regina to attend the tenth Ministerial Conference on the Canadian Francophonie.

The provincial and territorial Ministers meet each year to discuss issues they share and identify ways in which they can cooperate. The federal Minister responsible for Official Languages participated in the federal/provincial/territorial session of the Conference.

New Brunswick, as the nation's only officially bilingual province, plays a leadership role within the Conference along with Quebec.

### Francophonie

**Conférence ministérielle sur les affaires francophones**

Les 13 et 14 octobre 2005, le ministre des Relations intergouvernementales et internationales et ministre responsable de la Francophonie se rendait à Régina pour assister à la dixième Conférence des ministres sur la Francophonie canadienne.

Les ministres provinciaux et territoriaux se rencontrent chaque année pour discuter des dossiers communs et trouver des possibilités de collaboration. Le ministre responsable des langues officielles du gouvernement du Canada a participé à la séance fédérale/provinciale/territoriale de la conférence.

En tant que seule province officiellement bilingue, le Nouveau-Brunswick, en partenariat avec le Québec, joue un rôle de chef de file à la conférence.

**Eleventh Francophonie Summit**

In November 2005, a delegation from the Romanian government, led by the Secretary of State for the Francophonie, conducted a mission to New Brunswick.

The objective of the mission was to obtain information and advice on organizing the Francophonie Summit. Romania was hoping for some inspiration from New Brunswick, which organized the Moncton Summit in 1999.

The Romanian delegation also wanted to get more information about the Village de la Francophonie, which was set up by the City of Dieppe in 1999, and was so successful with the Summit delegates and New Brunswickers.

The mission enabled New Brunswick to position itself as a special partner of Romania in the organization of the eleventh Francophonie Summit, to be held in September 2006.

**Assemblée parlementaire de la Francophonie and Parlement francophone des jeunes**

The Department coordinated the participation of two young New Brunswickers in the meeting of young parliamentarians of the Francophonie in Brussels.

**International Organization of the Francophonie (OIF)**

New Brunswick continued to work with the OIF to develop an action plan and more focused programming that includes the province's priorities. New Brunswick still has youth, technology, and education and training as its priorities in the international Francophonie.

**XI[e] Sommet de la Francophonie**

En novembre 2005, une délégation du gouvernement de la Roumanie, menée par le Secrétaire d'état responsable de la Francophonie, a effectué une mission au Nouveau-Brunswick.

Cette mission avait comme objectif d'obtenir des conseils et de l'information sur l'organisation d'un Sommet de la Francophonie. La Roumanie souhaitait s'inspirer de l'expérience du Nouveau-Brunswick qui a organisé le Sommet de Moncton en 1999.

La délégation roumaine souhaitait également obtenir davantage d'information sur le Village de la Francophonie qui fut créé par la ville de Dieppe en 1999, et qui a connu un grand succès auprès des délégués du Sommet et de la population néo-brunswickoise.

Grâce à cette mission, le Nouveau-Brunswick s'est positionné comme un partenaire privilégié de la Roumanie pour l'organisation du XIe Sommet de la Francophonie qui aura lieu en septembre 2006.

**Assemblée parlementaire de la Francophonie et Parlement francophone des jeunes**

Le ministère a coordonné la participation de deux jeunes du Nouveau-Brunswick à la rencontre des jeunes parlementaires de la Francophonie à Bruxelles.

**Organisation Internationale de la Francophonie (OIF)**

Le Nouveau-Brunswick a poursuivi sa collaboration avec l'OIF afin de développer un plan d'action et une programmation plus ciblée en s'assurant que les priorités de la province y sont incluses. Le Nouveau Brunswick maintient les secteurs de la jeunesse, des technologies et de l'éducation et formation comme priorités en francophonie internationale.

The Department supported the establishment of the Conseil international des organisations de jeunes de la Francophonie (CIJEF), which is coordinated out of Dieppe and is chaired by a young New Brunswicker. The Department also continues to support the Youth Unit of the OIF located in Dieppe.

Dans cette optique, le ministère a appuyé la création d'un Conseil international des organisations de jeunes de la Francophonie (CIJEF) dont le siège de coordination est à Dieppe. La présidence de ce Conseil est assumée par une jeune néo-brunswickoise. Le ministère continue aussi d'appuyer l'Unité jeunesse de l'OIF située à Dieppe.

**Signing of MOU between New Brunswick and Département du Nord, France**

New Brunswick and the Département du Nord continued their cooperation in the fields covered by the agreement, including:

- Exchange of young interns (two New Brunswickers and one young person from the Département du Nord) between the two regions in the fields of the environment and economic development, to better evaluate the areas in which the partner regions could share expertise.

- Hosting of representatives of the Département du Nord on an exploratory mission to determine the focus of exchanges of expertise in information technology, the prevention of dependencies in young people, and dune management.

**Entente de coopération avec le Département du Nord en France**

Le Nouveau-Brunswick et le Département du Nord ont poursuivi leur collaboration dans les domaines couverts par l'entente avec notamment :

- L'échange de jeunes stagiaires (2 néo-brunswickois et 1 nordiste) entre les deux régions dans les domaines de l'environnement et du développement économique pour une meilleure évaluation des domaines d'échanges d'expertises entre les régions partenaires;

- Accueil des représentants du Département du Nord en mission exploratoire en vue de définir l'orientation des échanges d'expertises en technologie de l'informàtion, en prévention des dépendances chez les jeunes et en gestion des dunes.

**Cooperation Agreement with the Département de la Vienne, France**

New Brunswick and the Département de la Vienne continued their cooperation in the fields covered by the agreement, including:

- Student exchanges between the Université de Moncton and the Université de Poitiers and between the University of New Brunswick, Saint John and the École supérieure de commerce et de management and the Université de Poitiers;

- Participation of students from the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick-Bathurst and the Lycée Pilote Innovant in Poitiers in joint projects and practicums in information technology;

**Entente de coopération avec le Département de la Vienne en France**

Le Nouveau-Brunswick et le Département de la Vienne ont poursuivi leur collaboration dans les domaines couverts par l'entente avec notamment :

- Les échanges d'étudiants entre l'Université de Moncton avec l'Université de Poitiers et entre la University of New Brunswick campus de Saint-Jean avec l'École supérieure de commerce et de management et l'Université de Poitiers ;

- Participation d'étudiants du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick-Bathurst et du Lycée Pilote Innovant de Poitiers à des projets conjoints et des stages en technologie de l'information;

- Exploratory visit by tourism representatives from New Brunswick and Vienne to partner regions in order to develop a joint tourism product.

- Visite exploratoire des représentants en tourisme du Nouveau-Brunswick et de la Vienne dans les régions partenaires en vue du développement du produit touristique conjoint;

**Cooperation with Burkina Faso**

New Brunswick donated books and computers to the Government of Burkina Faso for the country's schools under an agreement that had been entered into during the 2004 Francophonie Summit.

**Collaboration avec le Burkina Faso**

Le Nouveau-Brunswick a fait un don de livres et d'ordinateurs au gouvernement du Burkina Faso pour les écoles du pays, suite à une entente qui avait été faite lors du Sommet de la Francophonie de 2004.

**Agreement between the Maritime Provinces and the State of Louisiana**

New Brunswick conducted a solidarity initiative for Louisiana, offering financial and material aid in the wake of hurricanes Katrina and Rita.

Under the agreement with Louisiana, New Brunswick provided support to the Harvest Jazz and Blues Festival as a forum for exchange between New Brunswick and Louisiana artists.

**Entente entre les Provinces maritimes et l'État de la Louisiane**

Le Nouveau-Brunswick a eu un élan de solidarité envers la Louisiane à laquelle il a offert une aide financière et matérielle suite aux catastrophes Katrina et Rita.

Dans le cadre de l'entente avec la Louisiane, le Nouveau-Brunswick a donné son appui à l'événement culturel Harvest Jazz and Blues, espace d'échange entre les artistes néo-brunswickois et louisianais.

## Official Languages

On August 18, 2005, New Brunswick signed a four-year agreement with the Government of Canada for a federal contribution of $6.8 million to strengthen official language services.

Another four-year agreement was signed by Canada and New Brunswick on Official Languages in Education with a federal contribution of $86,391,956.

A complementary agreement was signed by the federal and New Brunswick governments to support four projects designed to meet specific needs in French first-language education.

## Langues officielles

Le 18 août 2005, le Nouveau-Brunswick signait une entente de 4 ans avec le gouvernement du Canada pour une contribution fédérale de 6,8 millions de dollars pour le renforcement des services dans les langues officielles.

Une autre entente de quatre ans a été signée entre le Canada et le Nouveau-Brunswick sur les langues officielles dans l'enseignement pour une contribution fédérale de 86 391 956 dollars.

Une entente complémentaire a aussi été signée entre le Canada et le Nouveau-Brunswick pour appuyer quatre projets visant à rencontrer des besoins spécifiques en enseignement en français, langue première.

An agreement to expand the school/community centres in Saint John and Fredericton was signed in March 2006, with a federal contribution of $10 million for community sector expansion projects. The province will invest over $18 million for the school component.

Une entente pour l'agrandissement des Centres scolaire/communautaire de Saint-Jean et de Fredericton a été signée en mars 2006 pour une contribution fédérale de 10 millions de dollars pour le volet communautaire des projets d'agrandissement. La province quant à elle investira plus de 18 millions de dollars pour le volet scolaire.

The Department continued consultations with the provincial departments, Francophone organizations, and the Government of Canada for improved cooperation and to promote the maximization of efforts in the field of official languages.

Le ministère a poursuivi ses consultations avec les ministères provinciaux, les organismes francophones et le gouvernement du Canada afin de permettre une meilleure collaboration et de favoriser la maximalisation des efforts dans le domaine des langues officielles.

The Province of New Brunswick supported the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB) in commemorating the odyssey of the Acadian people on the North American continent. The Department contributed to the development of historical monuments in recognition of the Great Upheaval.

La province du Nouveau-Brunswick a appuyé la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB) pour la commémoration de l'Odyssée du peuple acadien sur le continent nord-américain. Le ministère a contribué au développement de monuments historiques en reconnaissance du Grand dérangement.

**Cooperation Agreement**
**New Brunswick / Quebec**

In Edmundston in June 2005, the governments of New Brunswick and Quebec signed a new Agreement for Cooperation and Exchange in Relation to the Francophonie. New sectors of cooperation, including rural, local, and regional development, tourism, and immigration were added to those already in place. A management framework was also agreed upon.

Exchanges in the field of education were numerous and of excellent quality. An agreement between the Université de Moncton and the Université de Sherbrooke concerning the delocalization of the medical training program of the Université de Sherbrooke to the Université de Moncton campus is one of the most significant outcomes of an increasingly close partnership between Quebec and New Brunswick in the area of the Francophonie.

**Entente de collaboration**
**Nouveau- Brunswick / Québec**

En juin 2005, à Edmundston, les gouvernements du Nouveau-Brunswick et du Québec ont signé un nouvel Accord de coopération et d'échanges en matière de francophonie. De nouveaux secteurs de coopération, notamment le développement rural, local et régional, le tourisme et l'immigration, sont ajoutés à ceux déjà en place. Un nouveau cadre de gestion a également été convenu.

Les échanges dans le domaine de l'éducation entre les deux gouvernements sont riches en nombre et en qualité. À cet égard, l'entente intervenue entre les universités de Moncton et de Sherbrooke concernant la délocalisation du programme de formation médicale en santé de l'Université de Sherbrooke sur le campus de l'Université de Moncton est un des résultats les plus significatifs d'un partenariat de plus en plus étroit entre le Québec et le Nouveau-Brunswick dans le domaine de la francophonie.

Also in the field of education, at the postsecondary level, the Quebec-New Brunswick Co-operation in Advanced Education and Research Program has enabled researchers in both provinces to conduct joint projects and to establish partnerships between institutions.

In the summer of 2005, the Quebec government hosted eight New Brunswick students for a period of 13 weeks. New Brunswick hosted seven Quebec students.

**Rendez-vous Acadie-Québec**

The first Rendez-vous Acadie-Québec, held in June 2005, in Edmundston, was the culmination of an important economic cooperation initiative between the two provinces, with the participation of over 350 economic development stakeholders from the public and private sectors in New Brunswick and Quebec. Following are some of the spin-offs of the first Rendez-vous over the course of the year:

- An agreement between the Centre francophone d'information des organisations (CEFRIO) and the Collectivité ingénieuse de la Péninsule acadienne (CIPA).
- An agreement between the BioAtlantech research centre in New Brunswick and the Centre québécois de valorisation des biotechnologies on the exchange of knowledge.
- A partnership between the Conseil économique du Nouveau-Brunswick and the Fondation de l'entrepreneurship du Québec to implement a business mentoring network.

The next Rendez-vous Acadie-Québec will be held in Rivière-du-Loup, Quebec, in June 2007.

Toujours dans le domaine de l'éducation, au niveau postsecondaire, le Programme de coopération universitaire a permis à des chercheurs des deux provinces de mener conjointement des projets et de nouer, à terme, des partenariats entre institutions.

Au cours de l'été 2005, le gouvernement du Québec a accueilli huit étudiants néo-brunswickois pour une période de 13 semaines. Le Nouveau Brunswick a fait de même pour sept étudiants du Québec.

**Rendez-vous Acadie-Québec**

L'année 2005 a également vu, avec le 1er Rendez-vous Acadie-Québec, tenu en juin à Edmundston, la réalisation d'une importante initiative de coopération économique en français entre les deux provinces, laquelle a suscité la participation de plus de 350 acteurs du développement économique, aussi bien publics que privés, autant du Nouveau-Brunswick que du Québec. Parmi les retombées de ce premier Rendez-vous qui se sont concrétisées durant l'année, mentionnons :

- La conclusion d'une entente entre le Centre francophone d'information des organisations (CEFRIO) et la Collectivité ingénieuse de la Péninsule acadienne (CIPA).
- La conclusion d'une entente entre le Centre de recherche Bioatlantech du Nouveau-Brunswick et le Centre québécois de valorisation des biotechnologies portant sur l'échange de connaissances.
- L'établissement d'un partenariat entre le Conseil économique du Nouveau-Brunswick et la Fondation de l'entrepreneurship du Québec en vue de l'implantation d'un réseau de mentorat d'affaires.

Le prochain Rendez-vous Acadie-Québec aura lieu à Rivière-du-Loup au Québec en juin 2007.

**Cooperation Agreement New Brunswick / Manitoba**

Under the Interprovincial Summer Employment Exchange Program for University Students, the New Brunswick government hosted two students from Manitoba for a period of 13 weeks. Two New Brunswick students went to Manitoba under the same program.

Two other partnership projects were undertaken in the cultural sector, more specifically, in film and cinema.

**Entente de collaboration Nouveau-Brunswick / Manitoba**

Dans le cadre du Programme d'échange interprovincial d'emplois d'été pour étudiants de niveau universitaire, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a accueilli deux étudiants du Manitoba pour une période de 13 semaines. Le Manitoba a fait de même pour deux étudiants du Nouveau-Brunswick.

Deux autres projets de partenariats se sont aussi réalisés dans le secteur de la culture, plus spécifiquement, dans le domaine du film et du cinéma.

**International Francophonie Day**

The Department cooperated with the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB), the Department of Education and other partners to mark on March 20, in Fredericton, International Francophonie Day.

**Journée internationale de la Francophonie**

Pour souligner la Journée internationale de la Francophonie, le 20 mars, le ministère a travaillé en collaboration avec la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB), le ministère de l'Éducation et d'autres partenaires afin de souligner cette journée à Fredericton.

## International Relations

**International Strategy Implementation**

*Prospering in a Global Community: New Brunswick's International Strategy*, announced in April 2003, is designed to help achieve the Province's prosperity targets, and aims at harnessing our competitive strengths by promoting a focused and coordinated approach to our international activities.

An interdepartmental working group ensures corporate ownership and development of the 58 action priorities identified in the Strategy. A progress report on the Strategy's implementation was published in January 2006 and was made available to the public via the DIIR web site.

## Relations internationales

**Mise en œuvre de la Stratégie internationale**

Annoncée en avril 2003, *Prospérer à l'heure de la mondialisation : Stratégie internationale du Nouveau-Brunswick*, vise à faciliter l'atteinte des objectifs de prospérité de la province, notamment par la mise à contribution de nos atouts en faisant la promotion d'une approche ciblée et coordonnée de nos activités internationales.

Un groupe de travail interministériel assure l'adhésion des ministères aux 58 mesures prioritaires désignées dans la Stratégie internationale et la mise en œuvre de ces mesures. Un rapport d'étape sur la mise en oeuvre de la stratégie a été publié en janvier 2006 et communiqué au public sur le site Web du MRII.

- **Carrefour d'Immigration Rurale**

Following the ***Rendez-vous Immigration 2004 Rendezvous*** conference held in Saint Andrews in June 2004, a partnership was struck with the Rural Secretariat of Agriculture Canada and Agri-Food Canada for a 3-year grass-roots project to develop a model to increase immigration to rural and francophone communities across Canada. The project "Carrefour d'Immigration Rurale" was launched in Saint-Leonard in April 2005 with satellite operations in rural communities in Manitoba and Prince Edward Island.

- **Carrefour d'immigration rurale**

Après la tenue de la conférence ***Rendez-vous Immigration 2004 Rendezvous*** à Saint Andrews en juin 2004, un partenariat a été formé avec le Secrétariat rural d'Agriculture Canada et Agroalimentaire Canada pour mener un projet communautaire de trois ans afin d'établir un modèle pour augmenter l'immigration dans les communautés rurales et francophones dans l'ensemble du Canada. Le projet « Carrefour d'immigration rurale » a été lancé à Saint-Léonard en avril 2005 tandis que des activités satellites sont menées dans les communautés rurales au Manitoba et à l'Île-du-Prince-Édouard.

- **Support for foreign visitors to NB**

Due to increased security concerns, it has become increasingly difficult for potential investors and students from certain countries to get visas in a timely fashion thus inhibiting New Brunswick's competitiveness in the global markets for these visitors. DIIR thus increased cross-jurisdictional dialogue and support to other departments and stakeholders over issuance of visitor visas for foreign nationals.

- **Appui aux visiteurs étrangers au Nouveau-Brunswick**

En raison des préoccupations accrues en matière de sécurité, les investisseurs potentiels et les étudiants de certains pays ont de plus en plus de difficulté à obtenir des visas en temps voulu, ce qui inhibe la compétitivité du Nouveau-Brunswick dans les marchés internationaux pour ces visiteurs. Le MRII a donc accru le dialogue et le soutien intergouvernementaux auprès des autres ministères et intervenants relativement à la l'obtention de visas de visiteur aux ressortissants étrangers.

- **Cooperation with International Development Associations**

The Department facilitates cooperation between the Province and non-government organizations (NGOs) in pursuing international development opportunities. An example is the governance and capacity building project in Malawi and Mali undertaken in partnership with the Institute of Public Administrators of Canada.

- **Coopération avec le milieu associatif en développement international**

Le MRII facilite la coopération entre la province et les organisations non gouvernementales (ONG) en vue de poursuivre des possibilités de développement international. Un exemple est le projet sur le renforcement des capacités en matière de gouvernance et de renforcement des capacités au Malawi et au Mali en partenariat avec l'Institut d'administration publique du Canada.

- **Bilateral collaboration agreement with the Republic of Mali**

  The Province signed a bilateral agreement with Mali in May 2005. The agreement formalizes co-operation initiatives and institutional relations between Mali and New Brunswick including the Mali governance project above, the involvement of CCNB Bathurst and Dieppe campuses in Canadian International Development Agency (CIDA) funded projects in Mali as well as the enrollment of a growing number of Malian students attending New Brunswick universities.

- **Guidelines for the signature of agreements with foreign governments and institutions**

  Departments and Agencies of the Province are increasingly involved in developing strategic partnerships with foreign governments and non-government organizations. In step with the corporate and collaborative approach advanced in the International Strategy, DIIR has developed guidelines for the signing of agreements as well as other corporate processes in order to encourage and enhance synergies and ensure the highest return on the Province's investments in international relations.

- **Accord de coopération bilatérale avec la République du Mali**

  Le gouvernement provincial a conclu un accord de coopération bilatérale avec le Mali en mai 2005. L'accord officialise les projets de coopération et les relations institutionnelles entre le Mali et le Nouveau-Brunswick, y compris le projet sur la gouvernance ci-dessus du Mali, la participation des CCNB de Bathurst et de Dieppe aux projets financés par l'Agence canadienne de développement international (ACDI) au Mali, de même que l'inscription d'un nombre croissant de Maliens dans les universités du Nouveau-Brunswick.

- **Lignes directrices concernant la signature d'accords avec des gouvernements et des établissements étrangers**

  Les ministères et organismes de la province participent de plus en plus à l'établissement de partenariats stratégiques avec des gouvernements et des organisations non gouvernementales de l'étranger. Conformément à l'approche gouvernementale et collaborative présentée dans la Stratégie internationale, le MRII a élaboré des lignes directrices concernant la signature d'accords de même que d'autres processus gouvernementaux afin d'encourager et d'améliorer les synergies et d'assurer le rendement le plus élevé qui soit des investissements de la province dans les relations internationales.

## PROTOCOL

### Support for international delegations

DIIR brought the protocol services offered to international delegations travelling in New Brunswick more closely in line with the Province's objectives as set out in the International Strategy.

To that end, the Office of Protocol worked with provincial departments and outside stakeholders to organize the program for foreign visitors in New Brunswick. In 2005-2006, the Province welcomed the following delegations:

## PROTOCOLE

### Soutien aux délégations internationales

Le MRII a resserré les liens entre les services du protocole offerts aux délégations internationales de passage au Nouveau- Brunswick et les objectifs de la province énoncés dans la Stratégie internationale.

À ces fins, le Bureau du protocole a travaillé avec les ministères provinciaux et les intervenants extérieurs sur l'organisation de programmes pour les visiteurs étrangers au Nouveau-Brunswick. En 2005-2006, le Nouveau-Brunswick a accueilli les délégations suivantes :

- Ambassador of the European Union
- Ambassador of Japan
- Ambassador of Portugal
- Ambassador of Romania
- Ambassador of the United States of America
- Ambassador of Austria
- Consul General of France
- Consul General of Israel
- Consul General of Japan
- Canadian Ambassador to Germany
- President of Mali
- Crown Prince of Bhutan
- Former Prime Minister of Ireland
- Foreign Service Officers

The Office also assisted with the Premier's trip to Finland and with the coordination of the meeting of the Council of Atlantic Premiers in Saint John.

**Order of New Brunswick**

DIIR also coordinates the Order of New Brunswick, which recognizes individuals who have contributed significantly to the social, cultural and/or economic well-being of New Brunswick and its residents by demonstrating excellence and achievements in a given area.

The 4th investiture ceremony took place October 27, 2005 at Old Government House. The following ten individuals were invested at that time:

- Gordon Fairweather, Rothesay
- William Gale, Saint John
- Margaret LaBillois, Eel River Bar
- Roméo LeBlanc, Grand-Digue
- Antonine Maillet, Bouctouche/Montreal
- Mary Majka, Albert County
- Dan O'Brien, Fredericton
- Willie O'Ree, Fredericton/New York
- Jeannette Pelletier, Edmundston
- David Adams Richards, Miramichi/Toronto

- Ambassadeur de l'Union européenne
- Ambassadeur du Japon
- Ambassadeur du Portugal
- Ambassadeur de la Roumanie
- Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
- Ambassadeur de l'Autriche
- Consul général de la France
- Consul général de l'Israël
- Consul général du Japon
- Ambassadeur du Canada en Allemagne
- Président du Mali
- Prince héritier du Bhoutan
- Ancien premier ministre de l'Irlande
- Agents du service extérieur

Le Bureau a aidé également avec le voyage du premier ministre en Finlande et avec la coordination de la réunion du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique, à Saint John.

**Ordre du Nouveau-Brunswick**

Le MRII assure aussi la coordination de l'attribution de l'Ordre du Nouveau- Brunswick, une récompense offerte aux personnes qui ont contribué de façon considérable au bien-être social, culturel et/ou économique du Nouveau-Brunswick et de sa population grâce à leurs compétences supérieures et leurs exploits dans un domaine donné.

La 4e cérémonie de remise des insignes a eu lieu le 27 octobre 2005 à l'Ancienne Résidence du Gouverneur. Les dix personnes ci-dessous ont été nommées lors de cette cérémonie :

- Gordon Fairweather, Rothesay
- William Gale, Saint John
- Margaret LaBillois, Eel River Bar
- Roméo LeBlanc, Grand-Digue
- Antonine Maillet, Bouctouche/Montreal
- Mary Majka, Albert County
- Dan O'Brien, Fredericton
- Willie O'Ree, Fredericton/New York
- Jeannette Pelletier, Edmundston
- David Adams Richards, Miramichi/Toronto

## OFFICIAL LANGUAGES COMPLAINTS

The Department of Intergovernmental and International Relations recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality service to the public in the public's official language of choice.

In 2005-2006, there were no official languages complaints for the Department of Intergovernmental and International Relations.

## PLAINTES RELATIVES AUX LANGUES OFFICIELLES

Le ministère des Relations intergouvernementales et internationales reconnaît ses obligations et s'engage à offrir et à fournir activement à la population des services de qualité dans la langue officielle de son choix.

En 2005-2006, le ministère des Relations intergouvernementales et internationales n'a reçu aucune plainte relativement aux langues officielles.

## 2005-2006 BUDGET AND ACTUAL EXPENDITURES
## BUDGET 2005-2006 ET DÉPENSES RÉELLES

**Department of Intergovernmental and International Relations**

| | Budgeted | Actual |
|---|---|---|
| Primary 3 | **Personnel Services** (payroll) 2,252,642 | 2,036,444 |
| Primary 4 | **Other Services** (Basic Operational Costs) 554,800 | 664,752 |
| Primary 5 | **Materials and Supplies** 50,300 | 80,824 |
| Primary 6 | **Equipment** (Capital Costs) 33,700 | 59,434 |
| Primary 7 | **Grants and Contributions to non-profit groups** 325,900 | 325,394 |
| **Total** | **3,217,342** | **3,166,848** |

**Miñistère des Relations intergouvernementales et internationales**

| | Prévu | Réel |
|---|---|---|
| Primaire 3 | **Services du personnel** (paie) 2 252 642 | 2 036 444 |
| Primaire 4 | **Autres services** (Frais de fonctionnement de base) 554 800 | 664 752 |
| Primaire 5 | **Matériel et fournitures** 50 300 | 80 824 |
| Primaire 6 | **Équipement** (coûts d'investissement) 33 700 | 59 434 |
| Primaire 7 | **Subventions et contributions à des groupes à but non lucratif** 325 900 | 325 394 |
| **Total** | **3 217 342** | **3 166 848** |

DIIR ORGANIZATIONAL CHART
ORGANIGRAMME DU MRII